

上海建桥学院课程教学进度计划表

一、基本信息

课程代码	2020350	课程名称	翻译项目管理和本地化
课程学分	2	总学时	32
授课教师	林安洪	教师邮箱	Charlie200506@163.com
上课班级	21 本科英语系 1-3 班	上课教室	9430
答疑时间	时间：周三下午第 5-6 节 地点：9218 电话：58137814		
主要教材	《翻译与本地化项目管理》，凯瑞·邓恩 埃琳娜·邓恩主编，知识产权出版社，2017		
参考资料	1. 【《翻译项目管理》，吕乐主编，国防工业出版社，2014】 2. 【《翻译与本地化工程技术实践》》，崔启亮主编，北京大学出版社，2010】 3. 【《翻译项目管理实务》，王华伟、王华树主编，中译出版社，2017】 4. 课程网站网址： http://pmforum.org ； http://www.maxwideman.com		

二、课程教学进度

列出各单元学时分配及进度安排（含习题课、讨论课、课内实验）。

周次	教学内容	讲课	实验 (上机)	教学方式
1	第1单元：本地化项目管理概述	2		讨论、讲课
2	第2单元：本地化翻译的准则与要求	1	1	讨论、讲课、边讲边练
3	第3单元 计算机辅助翻译技术与翻译工具应用入门	1	1	讲课、练习
4	第4单元：语料库技术与翻译记忆库的制作和维护（一）		2	讨论、讲课
5	第4单元：翻译记忆库的制作和维护（二） 术语库维护与管理（一）		2	课前汇报、讲课
6	第5单元：术语库维护与管理（二）		2	课前汇报、讲课
7	第6单元：SDL Trados Studio 2019（一）		2	讲课、讨论
8	第6单元：SDL Trados Studio 2019（二）		2	讲课、练习
9	第7单元：翻译项目管理	1	1	讲课、练习、讨论
10	第8单元：翻译项目启动与计划阶段管理	2		课前汇报、讨论、讲课
11	第9单元：翻译项目实施与收尾阶段管理	2		讲课、讨论
12	第10单元：翻译项目的沟通管理	2		讲课、讨论
13	第11单元：翻译项目的质量管理	2		课前汇报、讨论
14	第12单元：翻译与搜索技术（一）	1	1	讲课、练习
15	第12单元：翻译与搜索技术（二）	1	1	讲课、练习
16	第13单元：机器翻译与译后编辑	1	1	讲课、练习

注：课程教学进度计划表电子版公布在本学院课程网站上，并发送到教务处存档。

三、评价方式以及在总评成绩中的比例（要向学生说明）

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	撰写翻译项目计划书	55%
X1	作业+考勤	15%
X2	项目演练（翻译项目汇报）	15%
X3	实践报告（术语库的制作）	15%

任课教师：

林安洪

系主任审核：

林安洪

日期：2023.2